

The background of the cover is a photograph of a black metal chair with a wooden seat, standing in a room. The wall behind the chair is a mottled green color, and the floor is made of rough, grey stone tiles. The lighting is dramatic, casting shadows on the floor.

Anca Stuparu

Fotografii de | Photographs by

Marie Christine Katz

Tăișul cuvintelor

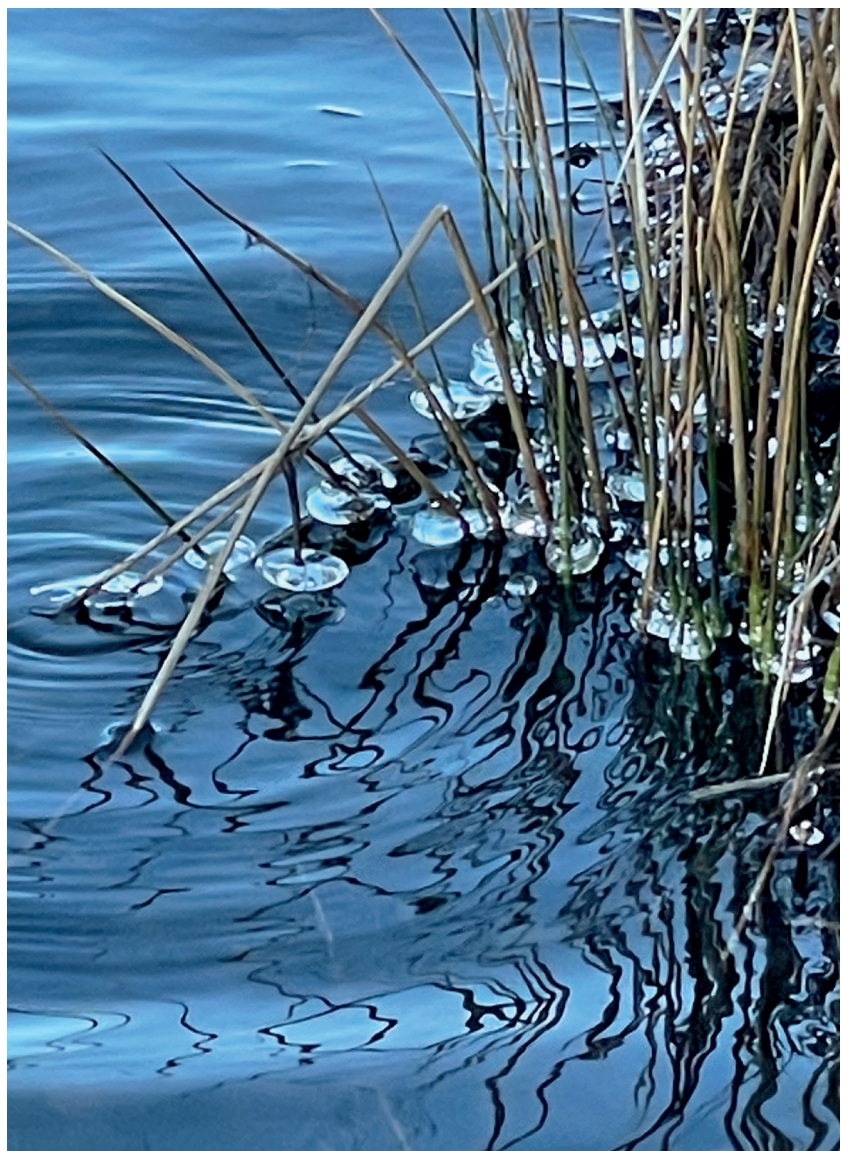
O colecție de haikuuri

The Blade of Words

A Collection of Haikus









Dacă nu erai!
Sângerează cuvinte
Un delir de vânt.

If you were not here!
Dripping blood from wounded words
Flight of thoughts and wind.



Și suni iar, și iar!
Cucu-mi numără anii
Din șapte-n șapte.

You call on, and on!
A cuckoo bird counts my years
In pairs of seven.

E frig! Nu veni!
Zbor spre Patagonia
Ghețari năruți.

It's cold here, don't come!
Dream of Patagonia
Icebergs are crumbling.





Vinde-ți biletul!
Un pește devorează
Stropii de amurg.

Sell your plane ticket!
A goldfish swallows greedy
The drops of sunset.

Nu-s îndrăgostit!
Iluzii se macină
Prin moara de vânt.

No, I'm not in love!
Illusions grinding rarely
Through a windmill's blade.

Trebuia să-ți spun:
Brusc, muzica se curmă
Oaspeți derutați.

I had to tell you:
The sudden stop of music
Look of puzzled guests.

Nu-ți cere nimeni!
O clepsidră sugrumă
Timpul geme surd.

Nobody asks you!
An hourglass' neck strangles
The time chokes to death.

Tăișul cuvintelor e un volum care mustește de imagini vibrante. E ca și când fiecare pagină, odată citită, s-ar preschimba în origami. Iubirea, timpul, amăgirile și trezirile sunt teme care se reliefează din metaforele și simbolurile pe care Anca Stuparu le întrețese într-o alcătuire caracteristică poeziei japoneze. Punctate de momente de revelație, poemele ei se transformă în tablouri vii care, vers după vers, scot la iveală alte și alte povești. *Tăișul cuvintelor* este o călătorie în inima haikuului și, în același timp, o cale așternută cu perle către sinele nostru cel mai ascuns, fiecare cuvânt fiind o picătură de frumusețe.

SABINA YAMAMOTO

The Blade of Words is a volume full of vibrant, crackling images. It's as if each page turns into origami in the very act of reading. Love, time, self-deceit, and self-understanding are the themes that issue forth from Anca Stuparu's tight construction of metaphors and symbols characteristic of Japanese poetry. Perforated by moments of revelation, her poems amount to pointillist tableaux which, verse by verse, reveal another and another story. *The Blade of Words* is at once a journey deep into the heart of the haiku form and a bead-laden path – each word a drop of beauty – towards our innermost selves.

SABINA YAMAMOTO